

RESEÑAS

RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, *Vocabulario completo de un texto morisco tardío. Una contribución a la lexicografía española*, Colección de literatura española Aljamiado-Morisca, Universidad de Oviedo, 2023, 508 pp.

El Vocabulario completo de un texto morisco tardío de Raquel Suárez García constituye el volumen diecisiete de la colección de literatura española aljamiado-morisca (CleAM) de la Universidad de Oviedo. La autora ya había señalado, en la publicación del *Compendio islámico de Mohanmad de Vera* (2016), la necesidad de abordar el léxico de dicho tratado en un volumen independiente, una idea con la que no podríamos estar más de acuerdo, por las razones que se detallarán más adelante. Este vocabulario ofrece un acervo léxico riquísimo, tratado con un rigor lexicográfico excepcional, lo que lo convierte en una herramienta de gran utilidad, especialmente en el contexto actual de la redacción del *Nuevo diccionario histórico del español (NDHE)*, dirigido por la profesora Mar Campos Souto. Este material puede ser clave para el proyecto de la RAE.

El compendio islámico está redactado en castellano con caracteres latinos, lo que lo distingue de la mayoría de los tratados aljamiados y lo vincula directamente con la literatura en lengua castellana. De hecho, se trata de un manuscrito que, según señala Suárez García, «presenta una fisonomía lingüística castellana que impregna todo el texto, tanto en el plano fónico como en el morfosintáctico y léxico, con pocos arcaísmos, algunos elementos dialectales notables y ciertos arabismos, más evidentes a nivel léxico que sintáctico»¹. Otra particularidad del texto radica en su diacronía, ya que existen muy pocos escritos aljamiados posteriores a 1600. A continuación, me centro en el contenido del texto, las características del *Vocabulario* y, por último, ofrezco algunos comentarios sobre el aporte léxico que representa esta obra lexicográfica.

Como señala Suárez García en el prólogo, el *Compendio islámico de Mohanmad de Vera* (ms. esp. 397 de la Biblioteca Nacional de Francia) fue recopilado a principios del siglo XVII por Mohanmad de Vera, un morisco aragonés originario de Gea de Albarracín. Este compendio incluye el *Breviario sunni* de Yça de Gebir, *Las encomiendas de Mohanmad a Ali*, y el *Kitab aç-Çamarkandi*, todas ellas obras de temática religiosa que reflejan la realidad lingüística de los moriscos, muchos de los cuales ya habían perdido el árabe para esta época.

Desde una perspectiva lexicográfica, el *Vocabulario* asociado a este texto tardío ofrece una definición exhaustiva de cada lema, proporcionando referencias documentales, concordancias y comentarios sobre los aspectos relevantes. Las variaciones gráficas hacen que un lema pueda figurar bajo una entrada principal y varias secundarias con remisiones. Las entradas se elaboran lexicológicamente con el apoyo de las herramientas de referencia especializadas junto con el complemento de una rica bibliografía secundaria.

Tras un prólogo explicativo de los objetivos y el método empleado en la elaboración del glosario, así como de las fuentes documentales, referencias bibliográficas e indicaciones para su manejo, se lematizan las voces que difieren del castellano estándar actual, los participios activos, los homófonos (como *mientras*), las formas regulares o irregulares que remiten a un infinitivo que difiere de la grafía de las formas conjugadas (como *aiude* o *adbierta*), las unidades fraseológicas (como *pestañada de sol*) y las voces que conforman parte de un calco semántico o sintáctico del árabe (s.v. *adelantar*, *amarellor*, *comedor*; *-es*, *concordança*, *compañas*, *esponder*).

¹ Suárez García, *El compendio islámico*, p. 109.

A diferencia del glosario incluido en la tercera parte de *El compendio islámico* de Mohanmad de Vera (2016), el *Vocabulario completo de un texto morisco tardío* (2023) ofrece concordancias de todas las palabras, lo cual, junto con la lematización de formas no estándar, contribuye significativamente a la extensión de la obra. Entre las principales diferencias entre ambos trabajos, además del aumento en el número de lemas y del índice de concordancias, destaca la profundidad de los comentarios en el *Vocabulario*, que en ocasiones exploran correspondencias con el árabe, ofrecen datos cronológicos sobre las formas y sus derivados (s.v. *açunado*), abordan cuestiones semánticas, o comparan formas lingüísticas empleadas en otros manuscritos aljamiados (s.v. *abateçer*). En ciertos casos, el cotejo de las voces con obras originales, como el *Tanbîh al-ğāfilîn*, permite una mayor precisión en las acepciones de algunos términos (s.v. *abateçimiento* 2023 cfr. *abateçimiento* 2016). Además, en algunos casos el *Vocabulario* proporciona también la frase en la que aparece cada palabra, para ofrecer contexto (s.v. *abateçimiento*, *abateçer*, *aboconar*, *abrigarse*, *antigo*, *acolá*, *amparas*, *casa*, *compasante*, *desalida*, *públicamente*, etc.). Por último, el *Vocabulario* sigue un orden alfabético, dejando atrás la estructura en tres bloques heredada del *Glosario de Voces Aljamiado-Moriscas*.

En relación con el léxico de la literatura aljamiada, se ha destacado frecuentemente la presencia de arcaísmos castellanos, aragonesismos y arabismos². Sin embargo, respecto a los arcaísmos, Suárez García (p. 109) señala con razón la escasez de estos en el manuscrito de Vera, donde solo he podido identificar uno: *antigo*. Por otro lado, es notable la presencia de aragonesismos como *abiltar*, *adreçar*, *alentar*, *apellidar*, [*apesgar*], *açeñar*, *carpidura*, *dayunante*, *tremolar*, *trascordarse* o *telada*. Además de lo ya señalado por la propia autora, he podido atestiguar voces creadas por derivación, comunes en la literatura aljamiada, como *afeitar*, *aboconar* y *adreçamiento*. En esta misma línea, el uso del sufijo *-miento* es frecuente, como en *adreçamiento*, *adoramiento*, *afirmamiento*, *aflegimiento* y *albriciamiento*, así como los sustantivos agentivos con el sufijo *-dor*, como *albriciador* y *atazbihador*. Asimismo, se docu-

mentan participios de presente con valor verbal, como *ayunante* y *compasante*. Dentro de este repertorio, destacan voces patrimoniales poco documentadas, como *aboconar*, *rebilcar*, *basca*, *rogaría*, *servitud* y *sufrencia*, entre otras.

En cuanto a los arabismos léxicos, y a pesar de la tendencia a sobredimensionar su presencia en la literatura aljamiada³, he podido encontrar, además de los más comunes como *achaque*, *açote*, *adobe*, *aljuba*, *aljama*, *albricia*, *alcoholar* o *algaribo*, que ya registra Suárez García, arabismos específicos de la religión islámica como *açora*, *açumua*, *açalem*, *açalá*, *adahea*, *adebdar*, *adunia*, *adoha*, *alarx*, *almagre*, *alaina*, *alea*, *almacábir*, *almalaque*, *alquiteb*, *alhaçe* y *nabí*, entre otros.

Teniendo en cuenta todo lo expuesto, es importante subrayar que el *Vocabulario completo de un texto morisco tardío* de Raquel Suárez García no solo enriquece el panorama lexicográfico hispánico, sino que también constituye una obra de referencia fundamental para el estudio del léxico de los siglos XVI y XVII. Este manuscrito, además de su evidente valor literario e histórico, proporciona un recurso valioso para el análisis lingüístico de la época, ya que refleja un registro que, en muchos casos, ha permanecido invisible en textos contemporáneos.

Este vocabulario es de gran interés no solo para hispanistas y arabistas, sino también para aljamiadistas, moriscólogos y estudiosos del léxico iberorrománico, en particular del ámbito aragonés. Suárez García ha logrado compilar y analizar un acervo lingüístico que ilumina el uso cotidiano del idioma en el siglo XVII, documentando regionalismos, coloquialismos y voces patrimoniales que expanden significativamente nuestra comprensión del español de la época. Además, esta obra revela la riqueza y diversidad del léxico morisco, aportando aspectos que raramente se encuentran en otros textos de la misma época.

El *Vocabulario* es una importante herramienta para proyectos lexicográficos como el *Nuevo Diccionario Histórico del Español (NDHE)* de la RAE, ya que aporta datos esenciales que contribuirán a su desarrollo. Asimismo, esta cuidada y detallada publicación supone un avance importante en la integración de la literatura aljamiada en el canon académico, rescatándola de la marginalidad y de su habitual consideración como una mera curiosidad folclórica.

² Hegyi, “Observaciones sobre el léxico; Epalza, “Le lexique”; Galmés de Fuentes, “La literatura aljamiado-morisca”; Vespertino, “Análisis del léxico aljamiado-morisco”; Roza y Suárez, “Léxico religioso islámico y cristiano”; Suárez García, *El compendio islámico*; Arce Sanjuán, “¿Existen voces moriscas”.

³ Epalza, “Le lexique”, pp. 58-59; Roza y Suárez, *El compendio islámico*; Arce Sanjuán, “¿Existen voces moriscas”, pp. 41-86.

En resumen, el *Vocabulario* de Raquel Suárez García es un aporte muy importante para el estudio de la lengua y la cultura morisca, y se consolida como una obra de consulta obligada para cualquier investigador interesado en el léxico y la historia del español y sus variedades regionales.

Bibliografía

- Arce Sanjuán, Beatriz, “¿Existen voces moriscas en la literatura aljamiada?”, *Archivo de filología aragonesa*, 76-77 (2020-2021), pp. 41-86.
- Epalza Ferrer, Mikel, “Le lexique religieux des Morisques et la littérature aljamiado-morisque”, en Louis Cardaillac, *Les Morisques et l’Inquisition*, Paris, Publisud, 1990, pp. 51-64.
- Galmés de Fuentes, Álvaro, “La literatura aljamiado-morisca como fuente para el conocimiento del léxico aragonés”, en *Serta Philologica*, F. Lázaro Carreter, Madrid, Cátedra, vol. I, 1983, pp. 231-237.
- Galmés de Fuentes, Álvaro, Sánchez Álvarez, Mercedes, Vespertino Rodríguez, Antonio y Villaverde Amieva, Juan Carlos, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1994.
- Hegyí, Ottmar, “Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados”, *Al-Andalus*, 53, 2 (1978), pp. 303-321.
- Roza Candás, Pablo y Suárez García, Raquel, “Léxico religioso islámico y cristiano en dos manuscritos aljamiados”, en *Actes du XIIIème Symposium International d’Etudes Morisques*, Túnez, FTERSI, 2009, pp. 219-248.
- Suárez García, Raquel, *El compendio islámico de Mohanmad de Vera: un tratado morisco tardío*. Oviedo, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2016.
- Vespertino Rodríguez, Antonio, “Análisis del léxico aljamiado-morisco (reflejado en la obra poética de Muhamad Rabadán)”, *Estudios románicos*, 16-17, 2 (2007-2008), pp. 883-890.

Patricia Giménez-Eguíbar

Western Oregon University, EE.UU.

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-1871-2239>